

難民等認定手続案内

Guía del procedimiento para el
reconocimiento de la condición de
refugiado y afines

【第6版】

[Sexta edición]

2024 年 12 月

Diciembre de 2024

出入国在留管理庁

Agencia de Servicios de Inmigración

はじめに Introducción

難民認定手続案内（第 1 版）は、我が国の]等への加入に伴い、難民認定手続を整備するため、1981 年に一部改正された出入国管理及び難民認定法を基に編集したものです。

La Guía de procedimientos para el reconocimiento de la condición de refugiado (1ra. edición) se elaboró sobre la base de la Ley de Control de Inmigración y Reconocimiento de Refugiado, que fue parcialmente modificada en 1981 para organizar los procedimientos para el reconocimiento de la condición de refugiado en consonancia con la adhesión de Japón a la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados y otros instrumentos.

その後、2004 年 6 月 2 日に公布された、仮滞在許可制度及び難民審査参与員制度の創設を内容とする「出入国管理及び難民認定法の一部を改正する法律」の内容を基に、加筆・修正を加えて第 2 版を発行、一時庇護手続について記載した第 3 版を発行、2009 年 7 月 15 日に公布された、新たな在留管理制度の導入を内容とする「出入国管理及び難民認定法の一部を改正する法律」の内容を基に加筆・修正を加えた第 4 版を発行、2016 年 4 月 1 日に施行された、不服申立ての手続を審査請求に一元化することなどを内容とする行政不服審査法の全部改正を受けて第 5 版を発行してまいりました。

Posteriormente, se publicó la segunda edición con adiciones y correcciones basadas en el contenido de la "Ley para la Reforma Parcial de la Ley de Control de Inmigración y Reconocimiento de Refugiado", que se promulgó el 2 de junio de 2004, que contiene el sistema de permiso de residencia provisional y el sistema de consejeros para la evaluación de los refugiados; luego se publicó la tercera edición que contenía el procedimiento para el asilo temporal. La cuarta edición se publicó con adiciones y correcciones basadas en el contenido de la "Ley de Reforma Parcial de la Ley de Control de Inmigración y Reconocimiento de Refugiado", que se promulgó el 15 de julio de 2009 e introdujo un nuevo sistema de gestión de la residencia. Finalmente, como respuesta a la reforma total de la Ley de Recursos Administrativos, que unificó los procedimientos de apelación en el recurso administrativo y que entró en vigor el 1 de abril de 2016, se publicó la quinta edición.

今般、2018 年 12 月 14 日に公布された、出入国在留管理庁の設置等を内容とする、「出入国管理及び難民認定法及び法務省設置法の一部を改正する法律」及び 2023 年 6 月 16 日に公布された、補完的保護対象者認定制度の創設等を内容とする、「出入国管理及び難民認定法及び日本国との平和条約に基づき日本の国籍を離脱した者等の出入国管理に関する特例法の一部を改正する法律」の内容を基に加筆・修正を加えた第 6 版を発行するものです。

En esta ocasión se publica la sexta edición, con adiciones y modificaciones basadas en el contenido de la "Ley para la Reforma Parcial de la Ley de Control de Inmigración y Reconocimiento de Refugiado, y la Ley de Establecimiento del Ministerio de Justicia", promulgada el 14 de diciembre de 2018, que incluye el establecimiento de la Agencia de Servicios de Inmigración y otras disposiciones, así como en el contenido de la "Ley para la Reforma Parcial de la Ley de Control de Inmigración y Reconocimiento de Refugiado y la Ley Especial sobre el Control de Inmigración de, entre otros, quienes han perdido la nacionalidad japonesa conforme al Tratado de Paz con Japón", promulgada el 16 de junio de 2023, que incluye la creación del sistema de reconocimiento de personas sujetas a protección complementaria y otras disposiciones.

2024 年 12 月

Diciembre de 2014

出入国在留管理庁

Agencia de Servicios de Inmigración

目次 Índice

第 1 日本の難民認定制度及び補完的保護対象者認定制度の概要	1
Capítulo 1: Visión general del sistema de reconocimiento de la condición de refugiado y del sistema de reconocimiento de las personas sujetas a protección complementaria en Japón.....	1
第 2 難民の認定又は補完的保護対象者の認定を受けた外国人が享受できる利益	3
Capítulo 2: Beneficios que les corresponden a los extranjeros reconocidos como refugiados o beneficiarios de protección complementaria.	3
1 永住許可要件の一部緩和	3
1 Flexibilización parcial de los requisitos del permiso de residencia permanente	3
2 難民旅行証明書の交付（難民の認定を受けた外国人に限ります。）	3
2 Expedición del certificado de viaje para refugiados (sólo para extranjeros a quienes se haya concedido el reconocimiento de la condición de refugiado).....	3
第 3 難民等認定手続.....	5
Capítulo 3: Procedimiento para el reconocimiento de la condición de refugiado y afines	5
1 申請手続	5
1 Procedimiento de solicitud	5
(1) 申請期間.....	5
(1) Plazo de solicitud	5
(2) 申請窓口	5
(2) Ventanilla de atención para la solicitud.....	5
(3) 申請に必要な書類.....	5
(3) Documentos necesarios para la solicitud.....	5
(4) 難民又は補完的保護対象者であることの立証.....	8
(4) Prueba de la condición de refugiado o de persona sujeta a protección complementaria.....	8
2 仮滞在の許可	8
2 Permiso de residencia provisional	8
(1) 仮滞在許可による滞在.....	9
(1) Estancia con permiso de residencia provisional.....	9
(2) 仮滞在許可書.....	9
(2) Permiso de residencia provisional.....	9
(3) 仮滞在期間及び同期間の延長	9
(3) Período de residencia provisional y prórroga de dicho período	9
(4) 仮滞在許可の条件.....	10
(4) Condiciones del permiso de residencia provisional	10
(5) 報酬を受ける活動の許可.....	10
(5) Permiso para actividades remuneradas.....	10

(6) 仮滞在の許可の取消し	12
(6) Revocación de la autorización de residencia provisional.....	12
3 難民認定証明書等の交付	12
3 Expedición del certificado de reconocimiento de la condición de refugiado y afines.....	12
4 在留資格に係る許可	13
4 Permiso relativo al estatus de residencia	13
第4 審査請求.....	14
Capítulo 4: Solicitud de recurso administrativo	14
1 審査請求手続	14
1 Procedimiento para la solicitud de recurso administrativo	14
(1) 審査請求人.....	14
(1) Solicitante del recurso administrativo	14
(2) 審査請求ができる期間.....	14
(2) Plazo para solicitar el recurso administrativo.....	14
(3) 審査請求の窓口	14
(3) Ventanilla para la solicitud de recurso administrativo.....	14
(4) 審査請求に必要な書類.....	15
(4) Documentos necesarios para la solicitud de recurso administrativa	15
2 難民審査参与員	15
2 Consejero para la evaluación de refugiados	15
3 法務大臣の裁決	15
3 Dictamen del Ministro de Justicia	15
第5 難民旅行証明書.....	17
Capítulo 5: Certificados de viaje para refugiados	17
1 申請窓口	17
1 Ventanilla de atención para la solicitud	17
2 申請に必要な書類	17
2 Documentos necesarios para la solicitud.....	17
(1) 提出書類.....	17
(1) Documentos a presentar	17
(2) 提示書類.....	18
(2) Documentos a mostrar.....	18
3 難民旅行証明書の有効期間	18
3 Periodo de validez de los certificados de viaje para refugiados	18
4 手数料	19
4 Tasas	19
第6 一時庇護のための上陸許可	20

Capítulo 6: Permiso de desembarco para el asilo temporal	20
1 申請	20
1 Solicitud.....	20
(1) 対象者.....	20
(1) Destinatario	20
(2) 申請方法.....	20
(2) Proceso de solicitud.....	20
2 申請に必要な書類	20
2 Documentos necesarios para la solicitud	20
(1) 提出書類.....	20
(1) Documentos a presentar	20
(2) 提示書類.....	21
(2) Documentos a exhibir	21
3 一時庇護許可書の交付	21
3 Expedición del permiso de asilo temporal.....	21
付録 難民認定手続・補完的保護対象者認定手続図解.....	22
Apéndice: Ilustración del procedimiento para el reconocimiento de la condición de refugiado y de la persona sujeta a protección complementaria	22

第1 日本の難民認定制度及び補完的保護対象者認定制度の概要

Capítulo 1: Visión general del sistema de reconocimiento de la condición de refugiado y del sistema de reconocimiento de las personas sujetas a protección complementaria en Japón

難民の地位に関する条約（以下「難民条約」という。）及び難民の地位に関する議定書（以下「議定書」という。）が1982年に我が国について発効したことに伴い、難民条約及び議定書の諸規定を国内で実施するため、難民認定制度が整備されました。この制度では、難民である外国人は、難民認定申請を行い、法務大臣から難民であるとの認定を受けることができ、また、難民条約に規定する難民としての保護を受けることができます。

Como consecuencia de la entrada en vigor en Japón, en el año 1982, de la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados (en adelante, "la Convención sobre los Refugiados") y del Protocolo sobre el Estatuto de los Refugiados (en adelante, "el Protocolo"), se estableció el sistema de reconocimiento de la condición de refugiado con el fin de implementar en el ámbito nacional las disposiciones de la Convención y el Protocolo sobre los Refugiados. En virtud de este sistema, un extranjero que sea refugiado puede solicitar el reconocimiento de la condición de refugiado y recibir el reconocimiento de la condición de refugiado del Ministro de Justicia, así como la protección como refugiado en virtud de la Convención sobre los Refugiados.

本案内でいう「難民」とは、難民条約第1条又は議定書第1条の規定により定義される難民を意味し、それは、人種、宗教、国籍、特定の社会的集団の構成員であること又は政治的意見を理由として迫害を受けるおそれがあるという十分に理由のある恐怖を有するために国籍国の外にいる者であって、その国籍国の保護を受けることができないか又はそれを望まない者とされています。

En la presente guía, el término "refugiado" se refiere a las personas definidas como tales conforme a lo dispuesto en el artículo 1 de la Convención sobre los Refugiados o en el artículo 1 del Protocolo, siendo personas que, debido a un temor fundado de ser perseguidas por motivos de raza, religión, nacionalidad, pertenencia a determinado grupo social o por sus opiniones políticas, se encuentran fuera del país de su nacionalidad y no pueden o no desean acogerse a la protección del país de su nacionalidad.

難民認定手続とは、外国人がこの難民の地位に該当するかどうかを審査し決定する手続です。

El procedimiento para el reconocimiento de la condición de refugiado es un proceso mediante el cual se evalúa y determina si un extranjero corresponde al estatus de refugiado.

一方で、近年、紛争避難民のように、難民条約上の難民には該当しないものの、難民と同様に保護を必要とする外国人が増加していることを受け、2023年12月1日、補完的保護対象者認定制度が開始されました。この制度では、本邦にある外国人は、難民認定申請又は補完的保護対象者認定申請を行い、法務大臣から補完的保護対象者であるとの認定を受けることができます（難民認定申請をした外国人について、難民の認定をしない処分がされる場合に、当該外国人が補完的保護対象者に該当すると認められるときは、補完的保護対象者として認定されます。）。

Por otro lado, en respuesta al reciente aumento del número de extranjeros, como los desplazados por conflictos bélicos, que no corresponden como refugiados según la Convención sobre los Refugiados pero necesitan protección del mismo modo que los refugiados, el 1 de diciembre de 2023 se puso en marcha un sistema para el reconocimiento de las personas sujetas a protección complementaria. En virtud de este sistema, un extranjero que se encuentre en Japón puede solicitar el reconocimiento de la condición de refugiado o el reconocimiento como persona sujeta a

protección complementaria y ser reconocido por el Ministro de Justicia como persona sujeta a protección complementaria (en los casos en que se decida no reconocer al extranjero que haya solicitado el reconocimiento de la condición de refugiado, si se considera que el extranjero es una persona sujeta a protección complementaria, podrá ser reconocido como persona sujeta a protección complementaria).

本案内でいう「補完的保護対象者」とは、難民条約上の難民以外の者であつて、難民条約上の要件のうち、「迫害を受けるおそれがある理由が、人種、宗教、国籍、特定の社会的集団の構成員であること又は政治的意見であること」以外の要件を満たす者とされています。

En la presente guía, el término "persona sujeta a protección complementaria" se refiere a aquellos individuos que, sin ser refugiados en el sentido de la Convención sobre los Refugiados, cumplen con los requisitos establecidos en dicha Convención, con excepción del motivo de persecución basado en raza, religión, nacionalidad, pertenencia a determinado grupo social o por sus opiniones políticas.

なお、本案内において、難民と補完的保護対象者を合わせて「難民等」といい、難民認定手続と補完的保護対象者認定手続を合わせて「難民等認定手続」といいます。

En esta guía, los refugiados y las personas sujetas a protección complementaria se denominan colectivamente "refugiado y afines", y el procedimiento de reconocimiento de la condición de refugiado y el procedimiento de reconocimiento de las personas sujetas a protección complementaria se denominan colectivamente "procedimiento para el reconocimiento de la condición de refugiado y afines".

第2 難民の認定又は補完的保護対象者の認定を受けた外国人が 享受できる利益

Capítulo 2: Beneficios que les corresponden a los extranjeros reconocidos como refugiados o beneficiarios de protección complementaria.

難民の認定又は補完的保護対象者の認定を受けた外国人は、次のような利益を受けることができます。

Los extranjeros a quienes se haya reconocido la condición de refugiados o como personas sujetas a protección complementaria tendrán derecho a los siguientes beneficios:

1 永住許可要件の一部緩和

1 Flexibilización parcial de los requisitos del permiso de residencia permanente

日本に在留する外国人が永住許可を受けるためには、

Para que los extranjeros residentes en Japón obtengan un permiso de residencia permanente debe cumplir los siguientes 2 requisitos:

① 素行が善良であること

Tener buena conducta

② 独立の生計を営むに足る資産又は技能を有すること

Disponer de activos o capacidades suficientes para ganarse la vida de forma independiente.

の2つの要件を満たし、かつ、その者の永住が日本国の利益に合すると認められなければならないとされています。

Además, debe reconocerse que la residencia permanente de esa persona redundará en beneficio de Japón.

しかし、難民の認定又は補完的保護対象者の認定を受けて在留する外国人は、このうち②の要件を満たさない場合であっても、法務大臣の裁量により永住許可を受けることができます。

No obstante, a los extranjeros que residan con reconocimiento de la condición de refugiados o con reconocimiento de personas sujetas a protección complementaria se les podrá conceder, a discreción del Ministro de Justicia, un permiso de residencia permanente, aunque no cumplan los requisitos del inciso ② de este apartado.

2 難民旅行証明書の交付（難民の認定を受けた外国人に限ります。）

2 Expedición del certificado de viaje para refugiados (sólo para extranjeros a quienes se haya concedido el reconocimiento de la condición de refugiado).

難民の認定を受けた外国人が外国に旅行しようとするときは、難民旅行証明書の交付を受けることができます。難民旅行証明書を所持する外国人は、その証明書に記載されている有効期間内であれば、原則として何度でも日本から出国し、日本に再入国することができます（申請手続等については、本案内第5を参照。）。

A un extranjero al que se le haya concedido el reconocimiento de la condición de refugiado y tenga intención de viajar al extranjero se le puede expedir un certificado de viaje para refugiados. Los extranjeros que poseen

el certificado de viaje para refugiados pueden, en principio, salir y volver a ingresar a Japón tantas veces como deseen dentro del período de validez indicado en el certificado (véase el apartado 5 de esta guía para los procedimientos de solicitud y demás).

なお、補完的保護対象者の認定を受けた外国人が外国に旅行しようとするときは、難民旅行証明書の交付は受けられないものの、再入国許可書の交付を受けることができます。

Si un extranjero que ha sido reconocido como persona sujeta a protección complementaria pretende viajar al extranjero, no se le expedirá un certificado de viaje para refugiados, pero se le podrá expedir un permiso de reentrada.

第3 難民等認定手続

Capítulo 3: Procedimiento para el reconocimiento de la condición de refugiado y afines

1 申請手続

1 Procedimiento de solicitud

(1) 申請期間

(1) Plazo de solicitud

難民等認定申請の期間について制限する規定はありません。

No hay disposiciones que limiten los plazos para solicitar el reconocimiento de la condición de refugiado y afines.

(2) 申請窓口

(2) Ventanilla de atención para la solicitud

難民等認定申請は、申請者の住居地（住居地がないときは宿泊先等の所在地。以下「住居地等」といいます。）を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で行うことができます。

La solicitud de reconocimiento de la condición de refugiado y afines puede presentarse en la Oficina Regional de Servicios de Inmigración, sus sucursales o delegaciones competentes del lugar de residencia del solicitante (o, en caso de no tener un lugar de residencia, sobre el lugar donde se hospede u otro domicilio, que será en adelante, "lugar de residencia, etc.").

申請は、申請者本人が自ら出頭して行ってください。ただし、申請者が16歳未満である場合や病気その他の理由により自ら出頭できない場合は、父母、配偶者、子又は親族がその者に代わって申請を行うことができます。

La solicitud debe ser presentada personalmente por el solicitante. No obstante, si el solicitante es menor de 16 años o no puede comparecer en persona por enfermedad u otros motivos, un progenitor, cónyuge, hijo o familiar puede presentar la solicitud en su nombre.

地方出入国在留管理局・支局における窓口については、本案内の最終ページを参照してください。

Consulte en la última página de la presente guía para conocer las ventanillas de atención de la Oficina Regional de Servicios de Inmigración y sus sucursales.

(3) 申請に必要な書類

(3) Documentos necesarios para la solicitud

申請には、次の書類が必要です。なお、怪我や身体の障害などの特段の事情があるため難民・補完的保護対象者認定申請書の記載ができない外国人は、申請書に代えて申請書に記載すべき事項を入国審査官又は難民調査官に陳述してもよいことになっています。

La solicitud debe ir acompañada de los siguientes documentos: Los extranjeros que no puedan cumplimentar el formulario de solicitud de reconocimiento de la condición de refugiado o de persona

sujeta a protección complementaria debido a circunstancias especiales, como una lesión o una discapacidad física, en lugar del formulario de solicitud, pueden hacer una declaración al inspector de inmigración o al investigador de refugiados sobre los asuntos que deben incluirse en el formulario de solicitud.

① 提出書類

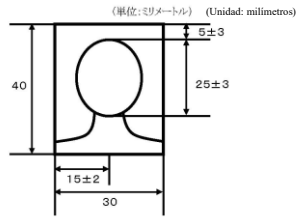
Documentos a presentar

- ア 難民・補完的保護対象者認定申請書（入管庁のホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。） 1 通
Formulario de solicitud de reconocimiento de la condición de refugiado / persona sujeta a protección complementaria (disponible en el sitio web de la Agencia de Servicios de Inmigración y también en las ventanillas de atención). 1 Ejemplar
※過去に難民等の認定をしない処分を受けたことがある外国人は再申請用の申請書を提出する必要がありますので、御留意ください。
*Tenga en cuenta que los extranjeros a quienes se haya denegado el reconocimiento de la condición de refugiado y afines en el pasado deben presentar un formulario de solicitud para volver a solicitarlo.
- イ 申請者が難民又は補完的保護対象者であることを証明する資料（難民又は補完的保護対象者であることを主張する陳述書を含む。） 1 通
Material que demuestre que el solicitante es un refugiado o una persona sujeta a protección complementaria (incluida una declaración en la que se afirme ser un refugiado o una persona sujeta a protección complementaria). 1 Ejemplar
- ウ 写真（以下の要件を満たし、裏面に氏名が記載されているもの。） 1 葉
Fotografía (que cumpla los siguientes requisitos y lleven su nombre completo en el reverso). 1 Ejemplar
(ただし、在留資格未取得外国人については、2 葉)
(2 ejemplares, en el caso de extranjeros que aún no hayan obtenido un estatus de residencia)

【要件】

[Requisitos]

- (ア) 申請者本人のみが撮影されたものであること
La fotografía debe mostrar únicamente al propio solicitante.
- (イ) 写真の寸法
Dimensiones de la fotografía
縁を除いた部分の寸法が、下記の寸法を満たしたものであること（顔の寸法は、頭頂部（髪を含む。）からあご先まで）
Las dimensiones, excluido los márgenes, deberán ajustarse a las siguientes medidas (las dimensiones del rostro serán desde la parte superior de la cabeza (incluido el cabello) hasta la punta de la barbilla).



- (ウ) 無帽で正面を向いたものであること(宗教上又は医療上の理由により本要件を満たす写真を提出することができない特段の事情がある場合、当該事情に係る陳述書(任意様式)を提出してください。)

Debe ser una fotografía sin sombrero y de frente. (En caso de que existan circunstancias excepcionales por razones religiosas o médicas que impidan presentar una fotografía que cumpla con este requisito, deberá presentar una declaración explicativa al respecto —formato libre—)

- (エ) 背景(影を含む。)がないものであること

Sin imágenes de fondo (ni presencia de sombras).

- (オ) 鮮明であること(写真の焦点が合っているもの、しみ、汚れ、穴等がなく、顔写真に影がないもの、衣服や頭髮等により目、鼻、口等が隠れていないもの、背景がないもの等。出入国在留管理庁ホームページに掲載している申請用写真の見本・事例集を参照してください。)

Debe ser nítida (la fotografía debe estar bien enfocada, sin manchas, suciedad, perforaciones, etc., sin que los ojos, nariz, boca, etc. queden ocultas por la ropa, el pelo, etc., sin imágenes de fondo, etc. Consulte la colección de fotografías de muestra y casos prácticos en el sitio web de la Agencia de Servicios de Inmigración).

- (カ) 提出の日前 6 か月以内に撮影されたものであること(入院中のため写真を撮影することができないなど、6 か月以内に撮影した写真を提出できないことについてやむを得ない理由がある場合には、可能な限り新しい写真を提出してください。)

La fotografía deberá haber sido tomada en los seis meses anteriores a la fecha de presentación (si hay razones de peso para no poder presentar una fotografía tomada en los seis meses anteriores, por ejemplo, porque el solicitante está hospitalizado y por tanto no puede hacerse una fotografía, deberá presentar la fotografía más reciente posible).

- エ 旅券又は在留資格証明書を提示できない者にあつては、その理由を記載した書類 1 通

En el caso de quien no pueda presentar el pasaporte o el certificado de estatus de residencia, deberá presentar un documento que indique los motivos. 1 Ejemplar

② 提示書類

Documentos a exhibir

- ア 中長期在留者にあつては、旅券及び在留カード

En el caso de residente de media y larga duración, pasaporte y tarjeta de residencia

- イ 特別永住者にあつては、旅券及び特別永住者証明書
En el caso de residente permanente especial, pasaporte y certificado de residente permanente especial
- ウ 中長期在留者及び特別永住者以外の者にあつては、旅券又は在留資格証明書
En el caso de quien no sea residente de media o larga duración ni residente permanente especial, pasaporte o certificado de estatus de residencia
(監理措置中の者にあつては、監理措置決定通知書)
(En el caso de quien está sujeta a medidas de supervisión, la notificación de decisión sobre dichas medidas de supervisión)
(仮放免中の者にあつては、仮放免許可書)
(En el caso de quien está en libertad provisional, el permiso de libertad provisional)
- エ 仮上陸の許可、船舶観光上陸の許可、乗員上陸の許可、緊急上陸の許可、遭難による上陸の許可又は一時庇護のための上陸の許可を受けている者にあつては、当該許可書
En el caso de quien disponga de permiso de desembarque provisional, permiso de desembarque turístico de buques, permiso de desembarque de tripulación, permiso de desembarque de emergencia, permiso de desembarque en situación de peligro o permiso de desembarque para asilo temporal, el permiso correspondiente

(4) 難民又は補完的保護対象者であることの立証

(4) Prueba de la condición de refugiado o de persona sujeta a protección complementaria

難民等の認定は、申請者から提出された資料や申請者の供述等に基づいて行われます。したがって、申請者は、難民等であることについて自ら立証することが求められます。なお、資料（陳述書を含む。）が外国語で作成されているときは、その資料の訳文を添付してください。

El reconocimiento de la condición de refugiado y afines, se realiza en base a los materiales presentados por el solicitante, sus declaraciones y demás. Por lo tanto, el solicitante debe demostrar su condición de refugiado y afines. Si los materiales (incluidas las declaraciones) están en un idioma extranjero, se debe adjuntar una traducción de estos materiales.

申請者の提出した資料のみでは十分な立証が得られない場合には、難民調査官が公務所等に照会するなどして、申請者の申し立てる事実の有無について調査し、難民等の認定が適正に行われるように努めます。

En caso de que los materiales presentados por el solicitante no sean suficientes como prueba, el investigador de refugiados investigará si existen o no los hechos alegados por el solicitante, por ejemplo, haciendo averiguaciones en oficinas públicas, etc., con el fin de garantizar el correcto reconocimiento de la condición de refugiado y afines.

2 仮滞在の許可

2 Permiso de residencia provisional

不法滞在者等の在留資格未取得外国人から難民等認定申請があったときは、その者の法的地位の安定を図るため、当該外国人が本邦に上陸した日（本邦にある間に難民等となる事由が生じた者にあつては、その事実を知った日）から 6 か月以内に難民等認定申請を行ったものであること、迫害

を受けるおそれのあった領域から直接本邦に入ったものであることなどの一定の要件を満たす場合には、仮に本邦に滞在することを許可し、その間は退去強制手続が停止されます。

Cuando una persona extranjera sin estatus de residencia, como en el caso de quienes se encuentran en situación de residente ilegal, presenta una solicitud de reconocimiento de la condición de refugiado y afines, con el fin de regularizar su situación jurídica, se podrá conceder un permiso de permanencia provisional en Japón si se cumplen ciertos requisitos. Estos incluyen, entre otros, que la solicitud de reconocimiento de la condición de refugiado y afines se haya presentado dentro de los seis meses desde la fecha de ingreso a Japón (o desde el momento en que tuvo conocimiento de los hechos que dieron lugar a su condición de refugiado, en caso de que estos hayan ocurrido mientras se encontraba en Japón), y que haya ingresado directamente desde el territorio donde enfrentaba riesgo de persecución. Durante el periodo de permiso de residencia provisional, se suspenden los procedimientos de deportación.

なお、仮滞在許可の判断は、難民等認定申請者から提出のあった難民・補完的保護対象者認定申請書等の書類により行いますので、別途、仮滞在許可のための申請は必要ありません。

Por otro lado, la decisión de conceder un permiso de residencia provisional se toma sobre la base de la solicitud de reconocimiento de la condición de refugiado o persona sujeta a protección complementaria y otros documentos presentados por el solicitante de reconocimiento de la condición de refugiado y afines, por lo que no se requiere una solicitud separada de permiso de residencia provisional.

(1) 仮滞在許可による滞在

(1) Estancia con permiso de residencia provisional

仮滞在許可を受けると一時的に退去強制手続が停止され、仮滞在期間の経過等により当該許可が終了するまでの間は、適法に本邦に滞在することができます。

Si se concede un permiso de residencia provisional, el procedimiento de deportación se suspende temporalmente y la persona puede permanecer legalmente en Japón hasta que se extinga el permiso correspondiente, por ejemplo, por expiración del periodo de residencia provisional y otras causas.

(2) 仮滞在許可書

(2) Permiso de residencia provisional

法務大臣が仮滞在の許可をした外国人には、仮滞在許可書が交付されます。

A los extranjeros a quienes el Ministerio de Justicia haya autorizado la residencia provisional, se les expedirá un permiso de residencia provisional.

許可を受けている間は、この許可書を常に携帯する必要があります。

Deberá llevar este permiso consigo en todo momento mientras esté en vigencia el permiso.

(3) 仮滞在期間及び同期間の延長

(3) Período de residencia provisional y prórroga de dicho período

仮滞在期間は、原則として6月です。

Por regla general, el periodo de residencia provisional es de 6 meses.

仮滞在期間の更新申請は、許可期限の10日前から、申請者の住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で受け付けています。また、申請書は、入管庁のホームページに

掲載されているほか、各地方出入国在留管理局、支局及び出張所の窓口で配布しています。

La solicitud de renovación del período de residencia provisional se acepta a partir de los 10 días previos al vencimiento del permiso, en la Oficina Regional de Servicios de Inmigración, sus sucursales o delegaciones competentes del lugar de residencia, etc. del solicitante. Los formularios de solicitud también pueden encontrarse en el sitio web de la Agencia de Servicios de Inmigración y están disponibles en las ventanillas de atención de las distintas Oficinas Regionales de Servicios de Inmigración, sucursales y delegaciones.

地方出入国在留管理局・支局における窓口については、本案内の最終ページを参照してください。

Consulte en la última página de la presente guía para conocer las ventanillas de atención de la Oficina Regional de Servicios de Inmigración y sus sucursales.

- (4) 仮滞在許可の条件
- (4) Condiciones del permiso de residencia provisional

仮滞在許可を受けた者は、住居や行動範囲が制限されるほか、難民調査官から出頭の要請があった場合には、指定された日時、場所に出頭して、難民等認定手続へ協力する義務が課されるなど、種々の条件が付されます。

Las personas con un permiso de residencia provisional están sujetas a diversas condiciones, entre ellas restricciones en la residencia y ámbito de actividades, así como la obligación de comparecer en una fecha, hora y lugar determinados cuando lo solicite un investigador de refugiados, y de cooperar con el procedimiento de reconocimiento de la condición de refugiado y afines.

- (5) 報酬を受ける活動の許可
- (5) Permiso para actividades remuneradas

仮滞在の許可を受けた者が生計を維持するために必要な範囲で行う報酬を受ける活動について、相当と認められるときには許可される場合があります。

Las actividades remuneradas realizadas por personas con permiso de residencia provisional en la medida necesaria para ganarse la vida pueden permitirse si se consideran razonables.

① 申請期間

Plazo de solicitud

仮滞在許可を受けた日から当該許可の満了日までの間

Desde la fecha del permiso de residencia provisional hasta la fecha de expiración de dicho permiso.

② 申請窓口

Ventanilla de atención para la solicitud

申請者の住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で行うことができます。

Esto puede hacerse en la Oficina Regional de Servicios de Inmigración, sus sucursales o delegaciones competentes del lugar de residencia, etc. del solicitante.

③ 申請に必要な書類

Documentos necesarios para la solicitud

- ア 報酬を受ける活動許可申請書（入管庁のホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。） 1 通
Formulario de solicitud de permiso para ejercer actividades remuneradas (disponible en el sitio web de la Agencia de Servicios de Inmigración y en las ventanillas de atención). 1 Ejemplar
- イ 労働基準法第 15 条第 1 項及び同法施行規則第 5 条に基づき、労働者に交付される労働条件を明示する文書
Documentos en los que consten claramente las condiciones de trabajo expedidos a los trabajadores de conformidad con el apartado 1 del artículo 15 de la Ley de Normas Laborales y el artículo 5 del Reglamento de Aplicación de la misma Ley
- ウ 就業予定機関について、本邦内に本店又は事業所等があることを疎明する資料（パンフレット、登記事項証明書など）
Material que acredite que la entidad en la que se prevé trabajar cuenta con una oficina principal, sucursal, etc. en Japón (como un folleto institucional, certificado de registro comercial, entre otros)
- エ 就業予定機関の直近 3 ヶ月分の給与所得・退職所得等の所得税徴収高計算書の写し
Copia de las declaraciones de retención del impuesto sobre la renta por ingresos salariales, de jubilación, u otros, correspondientes a los últimos tres meses de la entidad en la que se prevé trabajar
- オ 申請者の収入又は資産を疎明する資料
Material que acredite los ingresos o bienes del solicitante
- カ 同居者等の収入又は資産を疎明する資料（申請者と生計を一にする同居者等がいる場合）
Material que acredite los ingresos o bienes de los convivientes y afines (en el caso que existan convivientes y afines que compartan los mismos medios de vida)
- キ 住居の賃貸借契約書の写し（賃貸借契約を締結している場合）
Copia del contrato de arrendamiento de la residencia (si se ha celebrado un contrato de arrendamiento)
- ク 各種団体や個人からの金銭援助を受けていること及び援助の内容を疎明する資料（各種団体や個人からの金銭援助を受けている場合）
Materiales que acredite la recepción de ayuda económica por parte de diversas organizaciones o personas particulares, así como el contenido de dicha ayuda (en caso de estar recibiendo apoyo económico por parte de diversas organizaciones o personas particulares)
- ケ 写真（写真の規格については、前記 1(3)の写真の要件を参照してください。）
Fotografía (para los requisitos sobre las especificaciones de la fotografía, consulte el apartado anterior 1 (3)).

④ 報酬を受ける活動の状況に関する届出

Notificación sobre las condiciones de las actividades por las que se recibe remuneración.

報酬を受ける活動の許可を受けた者は、報酬を受ける活動の許可を受けた日又は直近の届出の日から6月を超えない範囲で、住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所に出頭し、「報酬を受ける活動の状況に関する届出書」（入管庁ホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。）を提出しなければなりません。

Las personas que hayan obtenido la autorización para realizar actividades remuneradas deberán presentarse en la Oficina Regional de Servicios de Inmigración, su sucursal o delegación competentes de su lugar de residencia, etc., dentro de un plazo no mayor a seis meses contados desde la fecha en que se les concedió dicha autorización o desde la última declaración presentada, y deberán entregar el "Formulario de declaración sobre la situación de las actividades remuneradas" (disponible en el sitio web de la Agencia de Servicios de Inmigración, así como en las ventanillas de atención).

(6) 仮滞在の許可の取消し

(6) Revocación de la autorización de residencia provisional

仮滞在の許可を受けた者がその付された条件に違反した場合、許可なく報酬を受ける活動を行った場合、不正に難民等認定を受ける目的で偽変造された資料を提出した場合、虚偽の陳述をした場合等には仮滞在の許可が取り消されることがあります。

La autorización de residencia provisional puede ser revocada si la persona a la que se ha autorizado la residencia provisional incumple las condiciones vinculadas al mismo, como ejercer actividades remuneradas sin autorización, presentar documentos falsos o alterados con el fin de obtener fraudulentamente la condición de refugiado y afines, hacer una declaración falsa, etc.

3 難民認定証明書等の交付

3 Expedición del certificado de reconocimiento de la condición de refugiado y afines

法務大臣が難民であると認定した外国人には、難民認定証明書が交付され、補完的保護対象者であると認定した外国人には、補完的保護対象者認定証明書が交付されます。

A los extranjeros reconocidos por el Ministro de Justicia como refugiados se les expide un Certificado de Reconocimiento de la Condición de Refugiado, mientras que a los extranjeros reconocidos como personas sujetas a protección complementaria se les expide un Certificado de Reconocimiento de Persona Sujeta a Protección Complementaria.

難民認定申請を行った者が難民として認定されなかった場合でも、補完的保護対象者として認定された場合には、補完的保護対象者認定証明書が交付されます。

Si una persona que ha solicitado el reconocimiento de la condición de refugiado no es reconocida como tal, pero sí como persona sujeta a protección complementaria, se le expedirá un certificado de reconocimiento de persona sujeta a protección complementaria.

難民等としての各種の保護措置を受ける際に、難民等であることの証明を求められた場合には、これらの証明書を提示してください。

Deberá presentar este certificado en el caso de que se le solicite una prueba de que es un refugiado y afines, al momento de recibir diversas medidas de protección en su condición de refugiado y afines.

4 在留資格に係る許可

4 Permiso relativo al estatus de residencia

難民等として認定された外国人が在留資格未取得外国人であるときは、一定の退去強制事由に該当せず、かつ、一定の刑罰法令違反により懲役等に処されたことがないときなど、一定の要件を満たした場合には、定住者の在留資格が一律に付与されます。

Si un extranjero reconocido en la condición de refugiado y afines no ha adquirido aún un estatus de residencia, se le concederá automáticamente el estatus de residente de larga duración en caso de cumplir ciertos requisitos, como no encontrarse en ninguna de las causales específicas de deportación y no haber sido condenado a prisión u otra pena por infracción de determinadas leyes penales.

これにより、3月を超える在留期間となった外国人には在留カードが交付されます。

En consecuencia, se expide una tarjeta de residencia a los extranjeros cuyo período de residencia supera los tres meses.

第4 審査請求

Capítulo 4: Solicitud de recurso administrativo

1 審査請求手続

1 Procedimiento para la solicitud de recurso administrativo

(1) 審査請求人

(1) Solicitante del recurso administrativo

難民等認定申請をしたものの認定されなかった外国人や難民等の認定を取り消された外国人は、法務大臣に対し、審査請求をすることができます。

Los extranjeros que hayan solicitado el reconocimiento como refugiado y afines, pero no lo hayan obtenido, o cuyo reconocimiento haya sido revocado, pueden presentar un recurso administrativo ante el Ministro de Justicia.

(2) 審査請求ができる期間

(2) Plazo para solicitar el recurso administrativo

審査請求期間は、難民等の認定をしない旨の通知又は難民等の認定を取り消した旨の通知を受けた日から 7 日以内となっています。ただし、天災その他やむを得ない理由があるときは、7 日経過後であっても審査請求をすることができます。

El plazo para solicitar un recurso administrativo es de siete días a partir de la fecha de recepción de la notificación de no reconocimiento de la condición de refugiado y afines o de la fecha de revocación del reconocimiento de la condición de refugiado y afines. Sin embargo, si hay catástrofes naturales u otras razones de peso, puede presentarse una solicitud de recurso administrativo incluso después de transcurridos siete días.

(3) 審査請求の窓口

(3) Ventanilla para la solicitud de recurso administrativo

審査請求は、難民等認定申請の場合と同様、審査請求人の住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で行うことができます。

Al igual que en el caso de la solicitud de reconocimiento de la condición de refugiado y afines, la solicitud de recurso administrativo puede presentarse en la Oficina Regional de Servicios de Inmigración, sucursales o delegaciones competentes del lugar de residencia, etc. del solicitante.

なお、代理人による審査請求が認められるほか、必要書類を郵送して審査請求をすることもできます。地方出入国在留管理局・支局における審査請求窓口については、本案内の最終ページを参照してください。

Además, se permite la solicitud de recurso administrativo por parte de un representante, o se puede solicitar el recurso administrativo enviando los documentos necesarios por correo. Consulte en la última página de la presente guía para conocer las ventanillas para la solicitud de recurso administrativo en las Oficinas Regionales de Servicios de Inmigración y sus sucursales.

(4) 審査請求に必要な書類

(4) Documentos necesarios para la solicitud de recurso administrativa

次の書類を提出してください。

Deberán presentarse los siguientes documentos.

① 審査請求書（窓口に備え付けてあります。）

1 通

Formulario de solicitud de recurso administrativo (disponible en ventanilla de atención) 1 Ejemplar

② 審査請求の理由を立証する資料（陳述書でも差し支えありません。）

1 通

Material que respalde los motivos del recurso administrativo (puede ser una declaración escrita, si así lo desea)

1 Ejemplar

2 難民審査参与員

2 Consejero para la evaluación de refugiados

難民審査参与員は、人格が高潔であって、審査請求に関し公正な判断をすることができ、かつ、法律又は国際情勢に関する学識経験を有する者のうちから任命されています。また、難民審査参与員を「審理員」とみなして行政不服審査法が適用され、難民審査参与員は審理を主宰し法務大臣に意見を述べることでなっています。なお、法務大臣は、審査請求の裁決に当たっては、難民審査参与員の意見を聴かなければならないこととされています。

Los consejeros para la evaluación de refugiados se nombran entre personas de gran integridad moral, capaces de emitir juicios justos en relación con las solicitudes de evaluación y con conocimientos y experiencia en Derechos o asuntos internacionales. Además, el Consejero para la evaluación de refugiados se considera un "Instructor de la audiencia" y está sujeto a la Ley de Recursos Administrativos, en virtud de la cual el Consejero para la evaluación de refugiados preside la audiencia y emite su dictamen al Ministro de Justicia. Además, el Ministro de Justicia debe escuchar la opinión del Consejero para la evaluación de refugiados cuando dictamine sobre una solicitud de recurso administrativo.

3 法務大臣の裁決

3 Dictamen del Ministro de Justicia

法務大臣が、審査請求には理由がある旨の裁決をし、難民又は補完的保護対象者と認定された外国人には、それぞれ難民認定証明書又は補完的保護対象者認定証明書が交付されます。

El Ministro de Justicia dicta una resolución por la que se declara fundada la solicitud de recurso administrativo y se expide al extranjero reconocido como refugiado o persona sujeta a protección complementaria un certificado de reconocimiento de la condición de refugiado o un certificado de reconocimiento como persona sujeta a protección complementaria, respectivamente.

難民等として認められた外国人が在留資格未取得外国人であるときは、一定の退去強制事由に該当せず、かつ、一定の刑罰法令違反により懲役等に処されたことがないときなど、一定の要件を満たした場合には、定住者の在留資格が付与されます。

Si un extranjero reconocido como refugiado y afines no ha adquirido aún un estatus de residencia, se le concederá el estatus de residente de larga duración en caso de cumplir ciertos requisitos, como no encontrarse

en ninguna de las causales específicas de deportación y no haber sido condenado a prisión u otra pena por infracción de determinadas leyes penales.

これにより、3月を超える在留期間となった外国人には在留カードが交付されます。

En consecuencia, se expide una tarjeta de residencia a los extranjeros cuyo período de residencia supera los tres meses.

第 5 難民旅行証明書

Capítulo 5: Certificados de viaje para refugiados

難民の認定を受けて在留している外国人が日本から出国しようとするときは、法務大臣から難民旅行証明書の交付を受けることができます。

Cuando un extranjero residente en Japón con reconocimiento de condición de refugiado va a salir del país, puede obtener un certificado de viaje para refugiados del Ministerio de Justicia.

1 申請窓口

1 Ventanilla de atención para la solicitud

難民旅行証明書の交付申請の窓口は、難民認定申請の窓口（第 3 の 1 の（2）参照。）と同じです。申請は本人出頭が原則ですが、申請者が 16 歳未満の場合や病気その他の理由により自ら出頭することができない場合は、父母、配偶者、子又は親族がその者に代わって申請を行うことができます。この場合において、代理申請者は、旅券、在留カード等、出生証明書、住民票の写し等代理資格を疎明する資料を提示してください。

La ventanilla de atención para solicitar la expedición del certificado de viaje para refugiados es la misma ventanilla de atención para la solicitud de reconocimiento de la condición de refugiado (véase el apartado 3.1 (2)). Por regla general debe comparecer el propio solicitante, no obstante, si el solicitante es menor de 16 años o no puede comparecer en persona por enfermedad u otros motivos, un progenitor, cónyuge, hijo o familiar puede presentar la solicitud en su nombre. En tal caso, el representante del solicitante deberá presentar los materiales que acredite su condición de representante, como el pasaporte, la tarjeta de residencia o afín, el certificado de nacimiento, una copia del certificado de residencia, etc.

2 申請に必要な書類

2 Documentos necesarios para la solicitud

(1) 提出書類

(1) Documentos a presentar

ア 難民旅行証明書交付申請書（入管庁ホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。） 1 通

Formulario de solicitud de expedición del certificado de viaje para refugiados (disponible en el sitio web de la Agencia de Servicios de Inmigración y en las ventanillas). 1 Ejemplar

イ 写真（提出の日前 6 か月以内に撮影された 4.5 cm × 3.5 cm の無帽、正面上半身のもので、裏面に氏名及び生年月日が記載されているもの。） 2 葉

Fotografía (tomada dentro de los seis meses previos a la fecha de presentación, de 4,5 cm × 3,5 cm, sin sombrero, de frente y del torso hacia arriba, con el nombre completo y la fecha de nacimiento escritos en el reverso). 2 Ejemplares

ウ 難民旅行証明書（既に交付を受けている場合）

Certificado de viaje para refugiados (si ya fue expedido)

エ 難民旅行証明書の交付を受けている者が同証明書を提出できない場合にあっては、その理由を記載した書類 1 通

Cuando una persona a la que se haya expedido un certificado de viaje para refugiados no pueda presentarlo, un documento en el que se indiquen los motivos 1 Ejemplar

オ 旅券又は在留資格証明書を提示できない者にあっては、その理由を記載した書類 1 通

En el caso de quien no pueda presentar el pasaporte o el certificado de estatus de residencia, deberá presentar un documento que indique los motivos 1 Ejemplar

(2) 提示書類

(2) Documentos a mostrar

ア 難民認定証明書

Certificado de reconocimiento de la condición de refugiado

イ 中長期在留者にあっては、旅券（日本国政府の発行した難民旅行証明書を除く。）及び在留カード

En el caso de residentes de media o larga duración, pasaporte (excluidos los certificados de viaje para refugiados expedidos por el Gobierno de Japón). y tarjeta de residencia

ウ 特別永住者にあっては、旅券及び特別永住者証明書

En el caso de residente permanente especial, pasaporte y certificado de residente permanente especial

エ 中長期在留者及び特別永住者以外の者にあっては、旅券又は在留資格証明書

En el caso de quien no sea residente de media o larga duración ni residente permanente especial, pasaporte o certificado de estatus de residencia

(注) 代理申請の場合であっても、申請者本人の在留カードや旅券などの提示が必要になります。代理人が在留カードや旅券などを預かっている間、代理人はこれらの写しを作成し、適宜、代理人の氏名及び代理人による手続中である旨を記載の上、申請者にこれらの写しを携帯させるようにしてください。

(Nota) Incluso en el caso de una solicitud por representante, debe presentarse la tarjeta de residencia o el pasaporte del propio solicitante. Mientras el representante tenga bajo su custodia la tarjeta de residencia o el pasaporte, deberá hacer copias de éstos y asegurarse de que el solicitante lleva consigo estas copias, indicando el nombre del representante y que el procedimiento lo lleva a cabo el representante, según proceda.

3 難民旅行証明書の有効期間

3 Periodo de validez de los certificados de viaje para refugiados

難民旅行証明書の有効期間は、難民旅行証明書の発行の日から 5 年です。有効期間中は、原則として何度でも日本から出国し、日本に再入国することができます。ただし、日本での在留期間の残りが 5 年未満の場合等で、難民旅行証明書の有効期間とは別に「日本に入国できる期限」が定められているときは、その期限までに日本に再入国しなければなりません。日本に再入国できる期限は、難民旅行証明書の 3 ページに記載されていますので、必ずこれを確認し、難民旅行証明書の有効期間と混同することのないように注意してください。

Los certificados de viaje para refugiados tienen un período de validez de cinco años a partir de su fecha de expedición. Por regla general, durante el período de validez, puede salir de Japón y volver a ingresar tantas veces como desee. Sin embargo, si existe una "fecha límite para ingresar a Japón" distinta del período de validez del certificado de viaje para refugiados, por ejemplo, cuando el período de residencia restante en Japón sea inferior a cinco años o en otras circunstancias similares, deberá reingresar a Japón antes de dicha fecha límite. La fecha límite para reingresar a Japón está indicada en la página 3 del certificado de viaje para refugiados, por lo que debe asegurarse de verificarla y tener cuidado de no confundirla con el período de validez del propio certificado.

4 手数料

4 Tasas

難民旅行証明書の交付を受ける際には、所要の額を納付しなければなりません。また、外国で難民旅行証明書の有効期間の延長手続を行う場合にも、所要の手数料をその国の通貨で納付しなければなりません。

El importe exigido debe abonarse en el momento de la expedición del certificado de viaje para refugiados. Además, en caso de realizar el trámite de prórroga del período de validez del certificado de viaje para refugiados en el extranjero, deberá pagar la tasa correspondiente en la moneda del país en el que se encuentre.

第6 一時庇護のための上陸許可

Capítulo 6: Permiso de desembarco para el asilo temporal

一時庇護のための上陸許可は、船舶等に乗っている外国人が難民条約に規定する理由その他これに準ずる理由により、難民に該当する可能性がある場合、又は船舶等に乗っている外国人が補完的保護対象者に該当する可能性がある場合であって、その外国人を一時的に上陸させることが相当であると思われるときに、入国審査官が許可するもので、これは、「国が取り急ぎ保護する（領土的庇護）」ための緊急措置として与えられるものです。

El permiso de desembarco para el asilo temporal lo concede el inspector de inmigración cuando el extranjero a bordo de un buque u otra embarcación pueda ser un refugiado por las razones previstas en la Convención sobre los Refugiados u otras razones equivalentes, o cuando el extranjero a bordo de un buque u otra embarcación pueda ser una persona sujeta a protección complementaria y sea razonable permitirle desembarcar temporalmente. El inspector de inmigración lo concede como medida de emergencia para la "protección urgente por parte del Estado (asilo territorial)".

1 申請

1 Solicitud

(1) 対象者

(1) Destinatario

船舶又は航空機に乗っている外国人

Extranjeros a bordo de buques o aeronaves

(2) 申請方法

(2) Proceso de solicitud

到着した空海港に所在する出入国在留管理官署において、申請者本人が自ら申請してください。ただし、申請者が16歳未満である場合や病気その他の理由により自ら申請できない場合は、申請者に同行する父母、配偶者、子又は親族その他の同行者等が代わって申請を行うことができます。

El solicitante debe presentar su solicitud personalmente en la oficina de control de Inmigración y Gestión de Residencia en el puerto aéreo o marítimo de arribo. No obstante, si el solicitante es menor de 16 años o no puede presentar la solicitud en persona por enfermedad u otros motivos, un progenitor, cónyuge, hijo, familiar u otro acompañante del solicitante puede presentar la solicitud en su nombre.

2 申請に必要な書類

2 Documentos necesarios para la solicitud

(1) 提出書類

(1) Documentos a presentar

ア 外国人入国記録（通常 E/D カードと呼ばれています。航空機内で配布される場合もありますが、空港の場合であれば、航空会社のカウンターや入国審査ブースで入手することがで

きます。) 1 通
Registro de Entrada de Extranjeros (normalmente denominado tarjeta E/D. Pueden distribuirse a bordo del avión o, si se encuentran en el aeropuerto, pueden obtenerse en los mostradores de las compañías aéreas o en las cabinas de inmigración). 1 Ejemplar

イ 申告書（身分事項や申請の理由等を記載するもので、空海港に所在する出入国在留管理官署で配布しています。） 1 通
Formulario de declaración (en el que se deben consignar datos personales y los motivos de la solicitud, disponible en las Oficinas de Control de Inmigración y Gestión de Residencia ubicadas en aeropuertos y puertos marítimos) 1 Ejemplar

ウ 写真（所持している場合） 2 葉
Fotografías (en caso de poseer) 2 Ejemplares

エ 庇護を求める理由があることを証明する資料（所持している場合） 1 通
Material que pruebe la existencia de motivos para solicitar asilo (en caso de poseer) 1 Ejemplar

(2) 提示書類

(2) Documentos a exhibir

ア 旅券等の渡航文書（所持している場合）
Documentos de viaje como pasaportes, etc.(en caso de poseer)

イ 身分を証明する文書（所持している場合）
Documentos que demuestren la identidad (en caso de poseer)

3 一時庇護許可書の交付

3 Expedición del permiso de asilo temporal

審査の結果、一時庇護のための上陸が許可された場合は、一時庇護許可書が交付されます。同許可書には、上陸期間、住居及び行動範囲等の上陸のための条件が記載されます。

Si, tras la evaluación, se autoriza el desembarque para asilo temporal, se expide un permiso de asilo temporal. Dicho permiso establecerá las condiciones para el desembarque, como la duración del permiso, la residencia, el alcance de las actividades, etc.

付録 難民認定手続・補完的保護対象者認定手続図解

Apéndice: Ilustración del procedimiento para el reconocimiento de la condición de refugiado y de la persona sujeta a protección complementaria

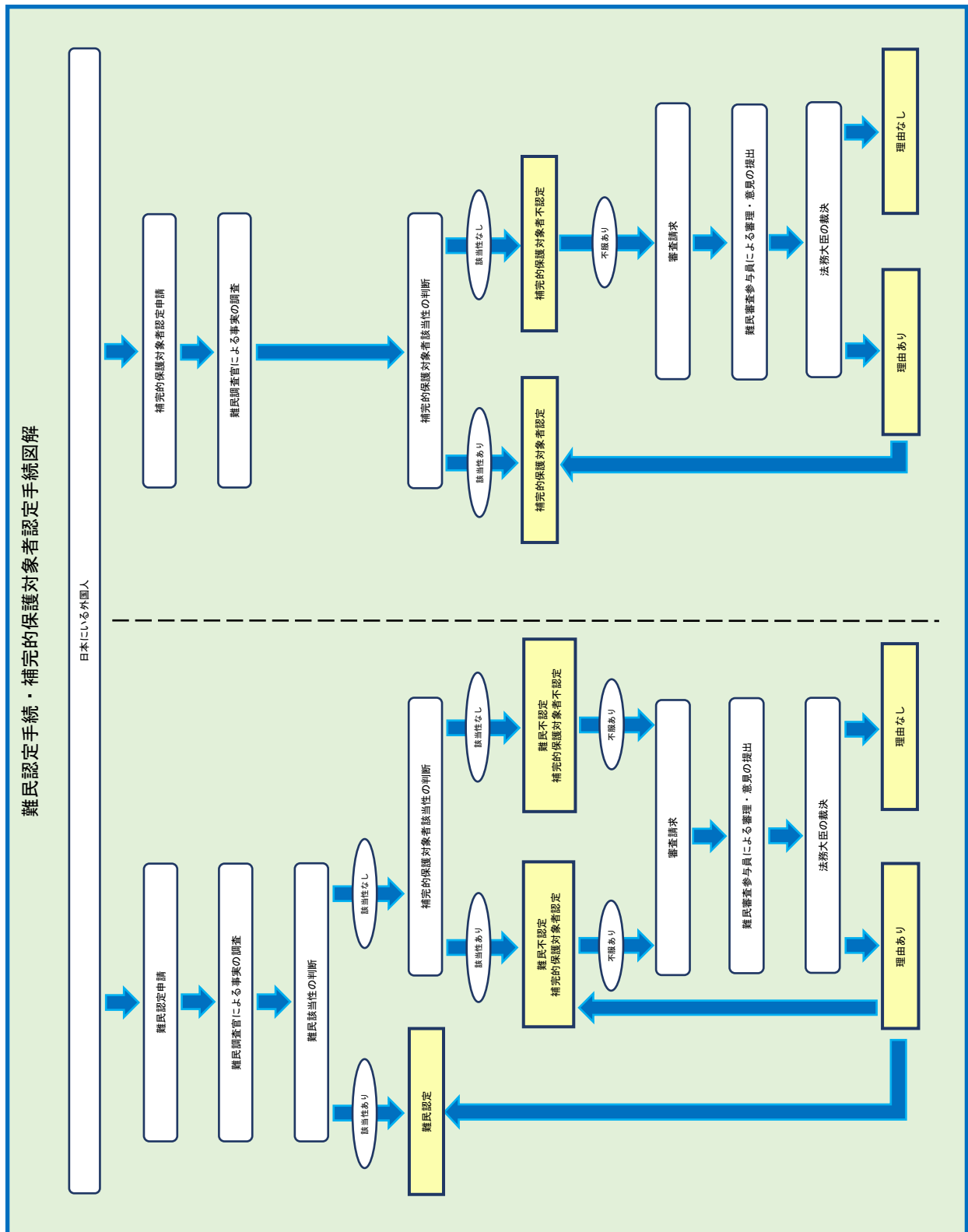
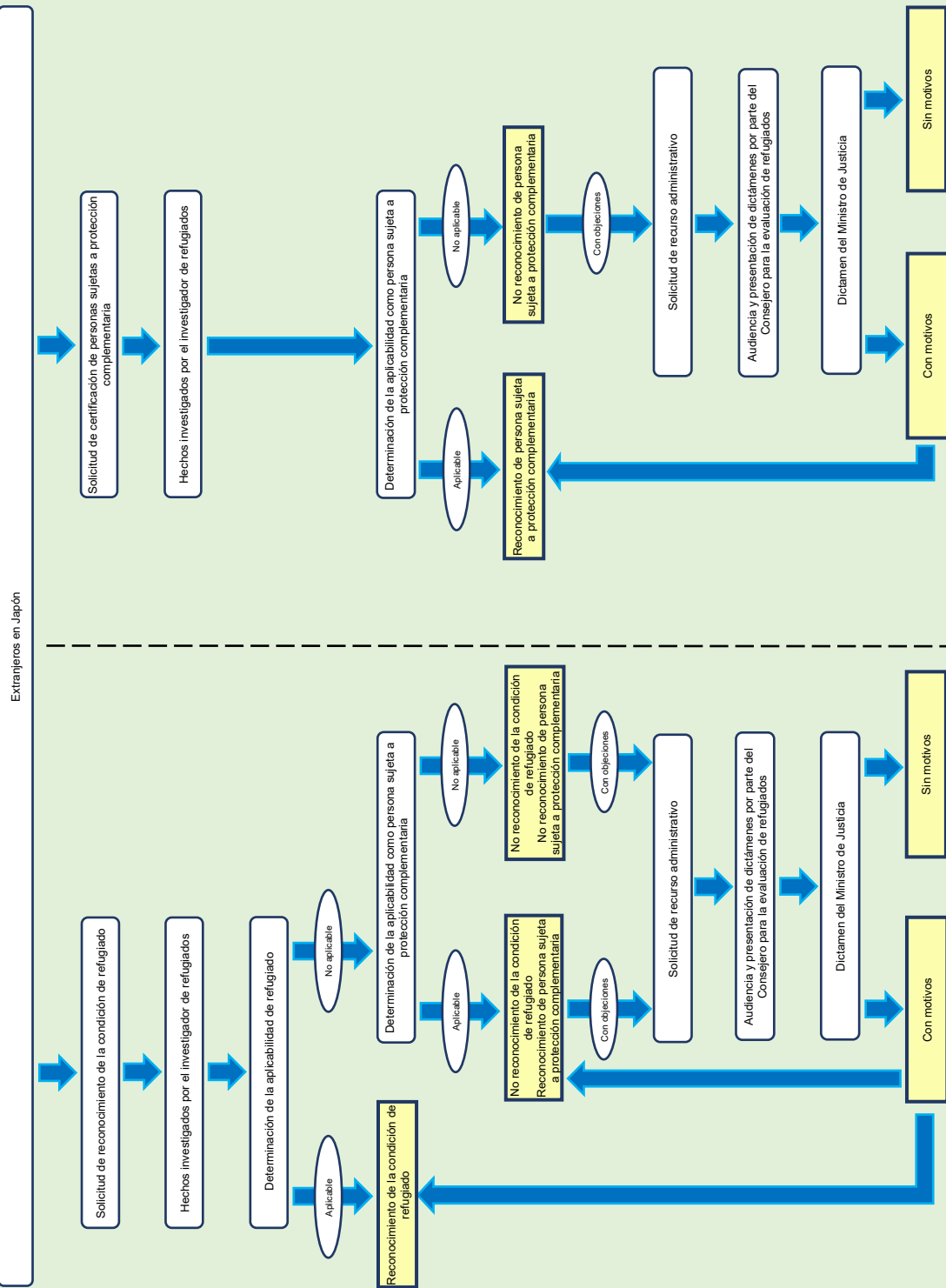


Ilustración del procedimiento para el reconocimiento de la condición de refugiado y de la persona sujeta a protección complementaria



(難民認定申請及び補完的保護対象者認定申請の窓口)

(Ventanilla de atención para la solicitud de reconocimiento de la condición de refugiado y de reconocimiento como persona sujeta a protección complementaria)

札幌出入国在留管理局 Oficina de Servicios de Inmigración de Sapporo	審査部門 Departamento de evaluación
仙台出入国在留管理局 Oficina de Servicios de Inmigración de Sendai	審査第一部門 Departamento de evaluación No. 1
東京出入国在留管理局 Oficina de Servicios de Inmigración de Tokio	難民調査第一部門 Departamento de investigación de refugiados No. 1
成田空港支局 Sucursal del aeropuerto de Narita	審査管理部門 Departamento de coordinación de evaluaciones
羽田空港支局 Sucursal del aeropuerto de Haneda	審査管理部門 Departamento de coordinación de evaluaciones
横浜支局 Sucursal de Yokohama	就労・永住審査部門 Departamento de evaluación del empleo y la residencia permanente
名古屋出入国在留管理局 Oficina de Servicios de Inmigración de Nagoya	難民調査部門 Departamento de investigación de refugiados
中部空港支局 Sucursal del aeropuerto de Chubu	審査管理部門 Departamento de coordinación de evaluaciones
大阪出入国在留管理局 Oficina de Servicios de Inmigración de Osaka	永住審査部門 Departamento de evaluación de la residencia permanente
関西空港支局 Sucursal del aeropuerto de Kansai	審査管理部門 Departamento de coordinación de evaluaciones
神戸支局 Sucursal de Kobe	審査部門 Departamento de evaluación
広島出入国在留管理局 Oficina de Servicios de Inmigración de Hiroshima	就労・永住審査部門 Departamento de evaluación del empleo y la residencia permanente
高松出入国在留管理局 Oficina de Servicios de Inmigración de Takamatsu	審査部門 Departamento de evaluación
福岡出入国在留管理局 Oficina de Servicios de Inmigración de Fukuoka	審査管理部門 Departamento de coordinación de evaluaciones
那覇支局 Sucursal de Naha	審査部門 Departamento de evaluación

(審査請求の窓口)

(Ventanilla para la solicitud de recurso administrativo)

札幌出入国在留管理局 Oficina de Servicios de Inmigración de Sapporo	審査部門 Departamento de evaluación
仙台出入国在留管理局 Oficina de Servicios de Inmigración de Sendai	審査第二部門 Departamento de evaluación No. 2
東京出入国在留管理局 Oficina de Servicios de Inmigración de Tokio	難民審判部門 Departamento de resolución de refugiados
成田空港支局 Sucursal del aeropuerto de Narita	第二審判部門 Departamento de resolución No. 2
羽田空港支局 Sucursal del aeropuerto de Haneda	審判部門 Departamento de resolución
横浜支局 Sucursal de Yokohama	審判部門 Departamento de resolución
名古屋出入国在留管理局 Oficina de Servicios de Inmigración de Nagoya	難民審判部門 Departamento de resolución de refugiados
中部空港支局 Sucursal del aeropuerto de Chubu	審査管理部門 Departamento de coordinación de evaluaciones
大阪出入国在留管理局 Oficina de Servicios de Inmigración de Osaka	審判部門 Departamento de resolución
関西空港支局 Sucursal del aeropuerto de Kansai	審判部門 Departamento de resolución
神戸支局 Sucursal de Kobe	審査部門 Departamento de evaluación
広島出入国在留管理局 Oficina de Servicios de Inmigración de Hiroshima	審判部門 Departamento de resolución
高松出入国在留管理局 Oficina de Servicios de Inmigración de Takamatsu	審査部門 Departamento de evaluación
福岡出入国在留管理局 Oficina de Servicios de Inmigración de Fukuoka	審判部門 Departamento de resolución
那覇支局 Sucursal de Naha	審査部門 Departamento de evaluación